

# ИЗУЧЕНИЕ РУССКОЙ НАРОДНОЙ ТРАДИЦИИ СТУДЕНТАМИ ИЗ КНР (герменевтический подход)

Лу Хуачжао<sup>1</sup>*Тайшанский университет<sup>1</sup>  
г. Тайань, провинция Шаньдун, Китай*

---

<sup>1</sup>*Преподаватель кафедры вокала, факультет музыки,  
e-mail: 1348392947@QQ.com*

---

**Аннотация.** В статье рассматриваются вопросы подготовки педагогов, музыкантов-вокалистов из КНР в музыкально-педагогических вузах Российской Федерации, проводится мысль о том, что наиболее продуктивным и успешным путем их обучения является герменевтический подход к организации всего учебного процесса. Автор определяет знаниевые, деятельностные и результативные компоненты герменевтической компетенции, которые в значительной степени способствуют пониманию содержания русской народной музыки, поиску нужной информации при создании художественного образа, применению адекватных средств музыкально-художественной выразительности исполняемого произведения.

**Ключевые слова:** русская народная песня, герменевтический подход, герменевтическая компетенция, педагог-вокалист-народник.

**Для цитирования:** Лу Хуачжао. Изучение русской народной традиции студентами из КНР // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2022. № 1 (294). С. 91–95.  
DOI: 10.47438/2309-7078\_2022\_1\_91

## Введение

Русская песня, как литературная, авторская, так и народная, пользуется большой популярностью в КНР. Этой популярности способствовала деятельность шанхайского профессора Сюэ Фаня, начатая им более полувека назад. За это время более тысячи русских песен были переведены на китайский язык, почти половина из них – народные.

Заметно усилилось взаимное влияние русского и китайского песенного творчества, наметилась даже некоторая контаминация тем и мотивов. Китайская народная песня «Под ветвями боярышника» переосмыслилась русским народом и стала русской песней «Уральская рябинушка».

Композитор Ли Цзянь создал песню в русском стиле «На берегу Байкала», мелодичную и проникновенную, особенно в сопровождении китайских национальных музыкальных инструментов. Автор посвятил путешествие на Байкал свой сборник «Все еще». Последнее время все чаще появляются произведения в русско-китайском стиле. Этому способствует то обстоятельство, что русские народные песни успешно исполняются китайскими певцами и пользуются любовью слушательской аудитории. Русская песня в исполнении тембрально мягкого, нежного китайского голоса становится особенно выразительной и проникновенной. Примером может служить исполнение русской народной песни «Вот мчится тройка почтовая» известной китайской певицей Чжан Хуамин.

Русские народные песни, как правило, бытуют в сольном исполнении, однако известны дуэты, трио и хоровые интерпретации песен. Особенно популярны «Эй, ухнем», «Во кузнице», «Калинка», «В темном лесе», «Не брани меня родная», «Над полями да над чистыми» и другие.

Сложившаяся ситуация делает актуальной подготовку квалифицированных музыкальных педагогов, владеющих искусством русского народного пения, его культурой. Однако овладение национальной культурой пения на иностранном языке, не зная этот язык, практически в полной мере невозможно, поэтому особенно актуальной становится подготовка специалистов «на русской почве», в музыкально-педагогических вузах Российской Федерации [1].

Наиболее продвинутым подходом к профессиональной подготовке музыкантов-педагогов, вокалистов-исполнителей и специалистов, владеющих искусством русского народного пения, на наш взгляд, следует признать герменевтический подход.

Цель данного исследования – дать анализ герменевтического подхода к подготовке вокалиста-исполнителя народных песен и указать пути его внедрения в учебный процесс музыкально-педагогического вуза.

## Результаты

Герменевтический подход к подготовке вокалиста-народника близок китайской системе обучения музыке, поскольку для китайского человека эстетическое восприятие вокальной музыки возможно только в глубокой взаимосвязи музыки и слова, которые образуют одухотворенную картину жизни, «воспитыва-

ют чувство нравственности и самоконтроля» [2, с. 11].

При отборе песенного репертуара китайские специалисты руководствуются ценностными ориентациями, эстетическими потребностями, менталитетом исполнителя и слушателя, а более всего – народа. Известную трудность представляет для китайского исполнителя «пересадка» его на другую почву, не схожую с природой его культуры. И здесь тем более уместен герменевтический подход.

Герменевтический подход в педагогике и его особенности определены в конце XX – начале XXI века М.Е. Беляевой-Экземплярской, А.Ф. Закировой и др., которые видят в нем основу теории и практики (науку и искусство) «истолкования и интерпретации педагогических знаний, зафиксированных в разножанровых текстах» [3, с. 34], цель которого – осмысление и воссоздание «духа» музыкальной композиции, понимание ее эстетической ценности и значимости в контексте культурной традиции эпохи.

В.И. Андреев считает герменевтический подход в педагогике методологическим метапринципом [4], предопределяющим стратегию современного образования, приближающую человечество к системному восприятию и осмыслению ценностей культуры и искусства.

Герменевтический подход позволяет осознать не только цель и содержание, но и смысл [5] обучения чему-либо, в нашем случае – искусству русского народного пения.

Основной метод музыкально-вокальной герменевтики – герменевтический анализ музыкально-вокального текста с помощью герменевтического круга: через малые, незначительные детали познание целого и через целое – познание всех мельчайших деталей исследуемого текста при подготовке его интерпретации. В сущности, это должно привести к современному пониманию любой (обычай, вкусы, взгляды, идеи) традиции.

Мастера музыкальной герменевтики (М.Е. Беляева-Экземплярская, М.Ш. Бонфельд, И.Е. Молострова, В.В. Новикова, В.Н. Холопова, Н.В. Чердынченко и др.) убеждены, что в музыке и музыкальном образовании герменевтический подход нужен больше, чем в любой другой области человеческих знаний и человеческой культуры.

Музыкальная интонация в пении – звуковой ряд, предложенный исполнителем, понимание которого представляет собой декодирование исполнителем и слушателем кода, заложенного в музыкальный и словесный текст его создателем (в нашем случае – народом), воспринимаемый слушателем в виде музыкального образа.

Декодирование есть процесс поиска смысла произведения, его понимание.

Музыке как никакому другому виду искусств свойственны, по мнению Б.М. Бим-Бада, беспредметность, абстрактность, искусственность, человечность, а также непостижимость и таинственность, которые пока никому не удалось до конца понять и объяснить [5]. Это в самой большой степени присуще народному музыкально-песенному искусству.

Исполнитель народной песни всегда интерпретирует ее так, как чувствует, как ощущает, понимает и потому двух одинаковых исполнений не бывает. А это «вчувствование», вхождение, проникновение в сущность произведения и призван воспитать герменевтический подход [6].

Исполнение русских народных песен китайскими певцами всегда искренно и виртуозно, и направ-

лено на выражение основной идеи песни, то есть их исполнение вполне соответствует требованиям музыкальной герменевтики.

Следовательно, при подготовке певца-исполнителя и учителя пения, которые будут обучать интерпретации народного песенного репертуара, необходимо при существующем компетентностном подходе формировать особую герменевтическую компетенцию.

Герменевтическая компетенция может быть отнесена как к общекультурным компетенциям, поскольку предполагает усвоение общей культуры изучаемого вида творчества и владеющего ею народа, так и общепрофессиональным, поскольку требует формирования определенных общепрофессиональных навыков и умений, а также узкопрофессиональным, так как требует хорошей ориентации во всем объеме сведений в узкоспециальной области и проникновения в ее суть [6].

Цзян Шанжун сконструировал модель вокальной подготовки студентов в музыкально-педагогическом вузе. [7], но она касается оперного пения. Подобной модели вокального воспитания для китайских исполнителей русской народной песни на базе российских музыкально-педагогических учебных заведений пока не существует, она не разработана.

Герменевтическая компетенция понимается как владение умениями анализа и интерпретации любого музыкального произведения, в том числе русской народной песни.

Герменевтическая компетенция включает знаниевые, деятельностные и результативные компоненты [6].

Певец-исполнитель народной песни должен знать:

- 1) жанровую принадлежность песни (обрядовая, танцевальная, трудовая и т.д.);
- 2) место ее рождения и бытования (регион, его природные особенности и особенности быта населения);
- 3) особенности русского моно, дуэтного и хорового исполнительства, способы голосоведения и сочетания голосов и подголосков;
- 4) региональные авторские интерпретации русских народных песен.

Как справедливо считает группа авторов во главе с Л.В. Матвеевой: «Осмысление художественного образа и анализ средств музыкальной выразительности разучиваемого произведения...» [8, с. 33] способствует поисково-исследовательской деятельности исполнителя.

Чтобы было полноценным восприятие и понимание музыкально-песенного текста, исполнитель должен освоить значительное количество материала, что в итоге будет способствовать многогранной интерпретации произведения [9].

Певец-исполнитель народной песни, рожденной в неродственной ему среде, должен уметь:

- 1) осуществить герменевтический анализ музыкальной и текстовой части произведения по методике герменевтического круга: выяснить для себя назначение каждой ноты, каждого такта музыкального сопровождения; объяснить себе и точно понять значение каждого слова текста песни; проанализировать интонационный рисунок текста и мелодии, уяснить их назначение;
- 2) услышать в музыкальной интонации и тексте народной песни отражение современных ценностных смыслов;

3) определить вокально-исполнительские механизмы индивидуальной реализации замысла народной песни в ее целостности;

4) проникнуть в тайны национальной интерпретации произведения, оценить ее выразительность.

Проведем герменевтический анализ известной русской народной песни «Во кузнице».

Задорная, удалая песня «Во кузнице» – яркий пример типичной для русской народной песни неквадратности. Она построена трехтактовыми фразами, без перемены метра, темпа и ритма. Сам запев квадратен, т.е. состоит из четырех равных по времени фраз. Структура дробления (четвертные длительности дробятся на две восьмушки каждая) обусловлена несколькими факторами:

1) чередованием солист-хор, когда партия солиста более напевна, призывна, имеет некоторый характер «задела», начала, разогрева для работающих кузнецов и хора, который продолжает песню в заданном солистом темпе;

2) вливанием работы и рабочих движений в четкий, слаженный ритм;

3) звукописью кузницы.

Передышки в восьмых длительностях – последние звуки в каждом трехтакте, они везде неизменно четвертные, «отдыхательные», дают возможность как бы набрать воздуха и сил, чтобы продолжить пение, работу, движение. Таким же образом (путем дробления) строится и колокольный перезвон: длинные удары переходят в короткие, причем длительности при следующем повторе делятся пополам, затем еще пополам и так до предела исполнительских технических возможностей. Этот прием имеет много общего с ударом молота по наковальне и далее ударами молотков поменьше и почаще, а потом для ювелирной отделки кованого изделия – тонкими ювелирными молоточками.

Вокалист, интерпретирующий народную песню другого, не родственного ему народа, преподаватель, обучающий народному пению, должны обладать ярким исполнительским талантом, быть артистичным, эмоциональным и экспрессивным исполнителем, обладать широким культурным кругозором, владеть развивающими методами обучения вокалу и способами работы над музыкальными произведениями [10].

По мнению С.А. Давыдовой, анализ произведения искусства – это, в первую очередь, интеграция замысла автора, содержание и форма произведения, перенос его в другую плоскость, которую конструирует интерпретатор (другой автор) со своей точки зрения, своего менталитета, своего таланта [11].

Интерпретатор народной песни неродственного народа обязан владеть:

1) методикой «герменевтического круга»;

2) знаниями о русской народной песне, ее этнических основах; умением проникнуть в суть, в смысл и содержание песни;

3) слушательской компетенцией, которая способна в процессе восприятия музыки объединить интеллектуальные, профессионально-личностные качества, будет стимулировать развитие творческого потенциала, музыкального вкуса, развитию фантазии, эмоционально-ценностного отношения к произведениям мировой художественной культуры [12].

Таковы, на наш взгляд, сущность и достоинство герменевтического подхода к подготовке исполнителя русской народной песни из КНР на базе российского музыкально-педагогического вуза.

#### Выводы

Все вышеизложенное позволяет утверждать, что применение герменевтического подхода в музыкальной педагогике – перспективная и действенная идея, реализация которой, безусловно, принесет ощутимые результаты в повышении качества подготовки исполнителя произведений народного вокально-музыкального творчества русского народа китайскими исполнителями. Тем более, что русская народная песня пользуется большой популярностью в Поднебесной.

Сформированность герменевтической компетенции как профессиональной компетенции певца-исполнителя народных песен позволит ему при освоении нового произведения быстрее и глубже проникнуть в его суть, в душу русской народной песни, а через нее – в душу самого народа.

По своей сущности русская народная песня, опираясь на исторически сложившиеся музыкально-культурные традиции, отражает различные стороны жизни народа: характер, энергию, широту души, ментальность. Богатое разнообразие жанров (песни лирические, бытовые, трудовые, исторические и др.) раскрывает внутренний творческий потенциал человека, а в процессе взаимообщения одного исполнителя с другим, одной местности с другой обогащаются новыми элементами, видоизменяются и становятся своеобразным народным достоянием. Поэтому, исполнение и чувственное восприятие русской народной песни является не только фактором общения между людьми, но и между народами.

#### Конфликт интересов

Автор декларирует отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

#### Библиографический список

1. Сунь Юйян. Освоение русской музыкальной культуры иностранными студентами в музыкально-образовательном процессе педагогического вуза : дис. ... канд. пед. наук. Воронеж, 2018.
2. Альтман Г.С. Музыкальное образование в России и за рубежом: к проблеме этнопедагогических основ музыкального образования // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2017. № 4 (08). С. 7–10. URL: [www.gramota.net/materials/4/2017/4/](http://www.gramota.net/materials/4/2017/4/).
3. Закирова А.Ф. Теоретические основы педагогической герменевтики : монография. Тюмень : Тюменский государственный университет, 2001. 152 с.
4. Андреев В.И. Педагогика : учебный курс для творческого саморазвития. 4-е изд. Казань : Центр инновационных технологий, 2012. 608 с.
5. Бим-Бад Б.М. Педагогическая антропология : учебное пособие. М. : Народное образование, 1998. 576 с. URL: [http://lestvica.com.ua/wp-content/uploads/2015/07/8\\_Bim\\_Bad\\_Educational\\_Anthropology\\_lecture\\_course.pdf](http://lestvica.com.ua/wp-content/uploads/2015/07/8_Bim_Bad_Educational_Anthropology_lecture_course.pdf).
6. Новикова В.В., Петелин А.С. Формирование герменевтической компетенции музыканта-исполнителя в образовательном процессе вуза : монография. Воронеж : Воронежский государственный педагогический университет, 2019. 220 с.

7. Цзян Шанжун. Педагогический потенциал взаимодействия систем вокального воспитания студентов в музыкально-педагогических вузах России и Китая : автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2019. 28 с.
8. Матвеева Л.В., Ян Бо, Беляева Л.А. Освоение методических дисциплин обучающимися профиля «музыкальное образование» из китайской народной республики // Педагогическое образование в России. 2020. № 6. С. 130–139. DOI: 10.26170/по20-06-15.
9. Малкин С.Ю. Идеи герменевтики в музыкально-педагогическом образовании. URL: <https://science-education.ru/pdf/2015/5/253.pdf>.
10. Ань Жань, Ли Шичэн, Кабкова Е.П. Пути вхождения в пространство русской культуры для иностранных (китайских) студентов различных специальностей музыкально-педагогического вуза // URL: <http://www.art-education.ru/electronic-journal/puti-vhozhdeniya-v-prostranstvo-russkoy-kultury-dlya-inostrannyh-kitayskih>.
11. Давыдова С.А. Предмет «Музыкальное содержание» в аспекте герменевтики» (начальная педагогика) : дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2011. 204 с.
12. Геворкян А.М. Формирование слушательской компетенции бакалавров в процессе музыкально-педагогического образования : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тамбов. 2009. 24 с.

#### References

1. Sun', Yuiyan. (2018) *Osvoenie russkoi muzykal'noi kul'tury inostrannymi studentami v muzykal'no-obrazovatel'nom protsesse pedagogicheskogo vuza. Diss. kand. ped. nauk* [Mastering Russian musical culture by foreign students in the musical educational process of a pedagogical university. Cand. ped. sci. diss.]. Voronezh. (in Russian)
2. Al'tman, G.S. (2017) *Muzykal'noe obrazovanie v Rossii i za rubezhom: k probleme etnopedagogicheskikh osnov muzykal'nogo obrazovaniya* [Music education in Russia and abroad: on the problem of ethnopedagogical foundations of music education]. *Pedagogika. Voprosy teorii i praktiki*. 4 (08), 7–10. (in Russian). Available at: [www.gramota.net/materials/4/2017/4/](http://www.gramota.net/materials/4/2017/4/).
3. Zakirova, A.F. (2001) *Teoreticheskie osnovy pedagogicheskoi germenevtiki* [Theoretical foundations of pedagogical hermeneutics]. Tyumen, Tyumenskii gosudarstvennyi universitet. 152 p. (in Russian)
4. Andreev, V.I. (2012) *Pedagogika : uchebnyi kurs dlya tvorcheskogo samorazvitiya* [Pedagogy: a training course for creative self-development]. Kazan, Tsentr innovatsionnykh tekhnologii. 608 p. (in Russian)
5. Bim-Bad, B.M. (1998) *Pedagogicheskaya antropologiya* [Pedagogical anthropology]. Moscow, Narodnoe obrazovanie publ. 576 p. (in Russian). Available at: [http://lestvica.com.ua/wp-content/uploads/2015/07/8\\_Bim\\_Bad\\_Educational\\_Anthropology\\_lecture\\_course.pdf](http://lestvica.com.ua/wp-content/uploads/2015/07/8_Bim_Bad_Educational_Anthropology_lecture_course.pdf).
6. Novikova, V.V., Petelin, A.S. (2019) *Formirovanie germenevticheskoi kompetentsii muzykanta-ispolnitelya v obrazovatel'nom protsesse vuza* [Formation of the hermeneutic competence of a musician-performer in the educational process of a university]. Voronezh, Voronezhskii gosudarstvennyi pedagogicheskii universitet. 220 p. (in Russian)
7. Tszyan, Shanzhun. (2019) *Pedagogicheskii potentsial vzaimodeistviya sistem vokal'nogo vospitaniya studentov v muzykal'no-pedagogicheskikh vuzakh Rossii i Kitaya. Avtoref. diss. kand. ped. nauk* [Pedagogical potential of interaction of vocal education systems of students in musical and pedagogical universities of Russia and China. Cand. ped. sci. diss. abstr.]. Moscow. 28 p. (in Russian)
8. Matveeva, L.V., Yan, Bo, Belyaeva, L.A. (2020) *Osvoenie metodicheskikh distsiplin obuchayushchimisya profilya «muzykal'noe obrazovanie» iz kitaiskoi narodnoi respubliki* [The development of methodological disciplines by students of the profile of "musical education" from the People's Republic of China]. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*. (6), 130–139. doi: 10.26170/по20-06-15. (in Russian)
9. Malkin, S.Yu. *Idei germenevtiki v muzykal'no-pedagogicheskom obrazovanii* [Ideas of hermeneutics in music and pedagogical education]. (in Russian). Available at: <https://science-education.ru/pdf/2015/5/253.pdf>.
10. An', Zhan', Li, Shichen, Kabkova, E.P. *Puti vkhozhdeniya v prostranstvo russkoi kul'tury dlya inostrannykh (kitaiskikh) studentov razlichnykh spetsial'nostei muzykal'no-pedagogicheskogo vuza* [Ways of entering the space of Russian culture for foreign (Chinese) students of various specialties of a music and pedagogical university]. (in Russian). Available at: <http://www.art-education.ru/electronic-journal/puti-vhozhdeniya-v-prostranstvo-russkoy-kultury-dlya-inostrannyh-kitayskih>.
11. Davydova, S.A. (2011) *Predmet «Muzykal'noe sodержanie» v aspekte germenevtiki» (nachal'naya pedagogika)*. Diss. kand. ped. nauk [Subject "Musical content" in the aspect of hermeneutics "(initial pedagogy)". Cand. ped. sci. diss.]. Saint-Petersburg. 204 p. (in Russian)
12. Gevorkyan, A.M. (2009) *Formirovaniye slushatel'skoy kompetentsii bakalavrov v protsesse muzykal'no-pedagogicheskogo obrazovaniya*. Avtoref. diss. kand. ped. nauk [Formation of the listening competence of bachelors in the process of music and pedagogical education. Cand. ped. sci. diss. abstr.]. Tambov. 24 p. (in Russian)

Поступила в редакцию 17.01.2022

Подписана в печать 28.03.2022

Original article  
UDC 37.01  
DOI 10.47438/2309-7078\_2022\_1\_91

PRC STUDENTS STUDY OF RUSSIAN FOLK SONG TRADITION  
(HERMENEUTIC APPROACH)

Lu Hauzhau<sup>1</sup>

*Taishan University<sup>1</sup>*  
*Taiwan, Shandong Province, China*

---

<sup>1</sup>*Lecturer at the Vocal Department, Faculty of Music,*  
*e-mail: 1348392947@QQ.com*

---

**Abstract.** The author, considering the issues of teachers, musicians-vocalists from the People's Republic of China, training in music and pedagogical universities of the Russian Federation, suggests that the most productive and successful way of teaching them is a hermeneutic approach to organizing the entire educational process, determines knowledge, activity and components of hermeneutic competence, which greatly contribute to understanding the content of Russian folk music, searching for the necessary information when creating an artistic image, using adequate means of musical and artistic expression of the performed work.

**Key words:** Russian folk song, hermeneutic approach, hermeneutic competence, teacher-folk-vocalist.

**Cite as:** Lu, Huazhao. (2022) PRC Students Study of Russian folk song tradition (hermeneutic approach). *Izvestia Voronezh State Pedagogical University*. (1), 91–95. (In Russ., abstract in Eng.). DOI: 10.47438/2309-7078\_2022\_1\_91

Received 17.01.2022  
Accepted 28.03.2022